

# SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

( - Università degli Studi)

## Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA EBRAICA II CON PROVA SCRITTA

GenCod A005035

**Insegnamento** LINGUA E TRADUZIONE- **Anno di corso** 2  
LINGUA EBRAICA II CON PROVA

**Insegnamento in inglese** HEBREW  
LANGUAGE AND TRANSLATION II WITH

**Lingua** ITALIANO

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Settore disciplinare** L-OR/08

**Docente** Fabrizio LELLI

**Corso di studi di riferimento** SCIENZA E  
TECNICA DELLA MEDIAZIONE

**Sede**

**Tipo corso di studi** Laurea

**Periodo** Primo Semestre

**Crediti** 6.0

**Tipo esame** Scritto e Orale Separati

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale:  
36.0

**Valutazione** Voto Finale

**Per immatricolati nel** 2018/2019

**Orario dell'insegnamento**

**Erogato nel** 2019/2020

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il sistema verbale ebraico. Conversazione in ebraico contemporaneo. Elementi di storia della letteratura ebraica medievale e approfondimenti di correnti e autori israeliani con letture antologizzate di traduzioni italiane.

### PREREQUISITI

Occorre aver frequentato il corso di Lingua ebraica I.

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento di Lingua ebraica II si propone di fornire agli studenti gli strumenti per conversare in ebraico moderno ad un livello superficiale ma con una certa competenza negli aspetti della comunicazione quotidiana e per leggere testi ebraici moderni senza vocalizzazione. Contemporaneamente gli studenti apprenderanno aspetti della cultura israeliana. Alla fine del corso gli studenti dovrebbero essere in grado di:

- analizzare e tradurre in italiano un testo ebraico moderno;
- valutare l'esattezza di altre traduzioni dall'ebraico;
- comunicare con scioltezza con parlanti nativi della lingua ebraica;

Non disponendo di un collaboratore madrelingua le esercitazioni di lingua saranno curate dal docente.

Competenze trasversali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso);
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti);
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza);
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore);
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze);
- capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze);
- capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione).

---

## METODI DIDATTICI

Lezioni frontali con uso di materiali audiovisivi.

Discussioni in classe su materiali letti.

Presenza eventuale di docenti ospiti madrelingua.

---

## MODALITA' D'ESAME

Durante il corso gli studenti saranno costantemente valutati con prove orali *in itinere* in base alla loro capacità di applicare le loro competenze nell'analisi grammaticale e traduzione di brevi testi in lingua ebraica non vocalizzata e di esprimersi con relativa scioltezza in ebraico parlato. L'accertamento prevede un esame orale al termine del corso nel quale si verificheranno le competenze nella lettura e traduzione di un brano in ebraico moderno non vocalizzato e di un semplice brano in ebraico medievale non vocalizzato; si richiederà una conversazione in ebraico parlato e si discuteranno temi attinenti alla società e alla letteratura israeliana. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. L'esame si svolgerà in lingua italiana.

---

## APPELLI D'ESAME

23/09/2019  
16/10/2019  
28/01/2020  
12/01/2020  
07/04/2020  
23/06/2020  
15/07/2020  
30/09/2020

---

## PROGRAMMA ESTESO

Il sistema verbale ebraico.

Elementi di sintassi dell'ebraico moderno.

Conversazione in ebraico contemporaneo finalizzata a una comunicazione di contenuti quotidiani complessi.

La società israeliana: aspetti e problemi (con letture di brani in ebraico moderno).

Cenni di letteratura ebraica medievale, con particolare attenzione alla produzione degli ebrei pugliesi.

Approfondimenti di autori israeliani (con letture antologizzate in italiano).

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

Abraham B. Yehoshua 2005, *L'amante* (traduzione italiana), Torino: Einaudi.

Filoramo, G. (a cura di) 1999. *Ebraismo*, Roma-Bari: Laterza.

Mittler, D. 2000. *Grammatica ebraica*. Bologna: Zanichelli.

Durand, O. 2001. *La lingua ebraica. Profilo storico-strutturale*. Brescia: Paideia.

Michelini Tocci, F. 2007 (ristampa). *La letteratura ebraica*. Milano: Accademia.

Shaked, G. 2011. *Narrativa ebraica moderna. Una letteratura nonostante tutto*. Milano: Edizioni Terra Santa.